

2

關於法援局 About the LASC



法援局是一個法人團體，負責監管由法律援助署提供的法律援助服務，並就法律援助政策向行政長官提供意見。

The Legal Aid Services Council is a body corporate to supervise the provision of legal aid services provided by the Legal Aid Department and to advise the Chief Executive on legal aid policy.

成立 The Establishment

法援局根據《法律援助服務局條例》（第489章）在1996年9月1日成立，是一個法人團體，負責監管由法律援助署（「法援署」）提供的法律援助服務，並就法律援助政策向行政長官提供意見。

自成立以來，本局對香港的法援服務作出多方面的建議。在法援政策方面，本局向政府就政策範疇事宜提供意見，並提出措施加強法援的獨立性；至於法援服務的管理，本局就法援申請和審批的程序、分派案件予私人執業律師的制度及安排、外判案件的監察、被拒法援申請的上訴機制，以及法援署的資訊系統策略等提出改善建議。本局亦舉辦了會議和研討會等外展活動，提高市民對法援的認識。

Established on 1 September 1996 under the Legal Aid Services Council Ordinance (Cap. 489), the Legal Aid Services Council is a body corporate to supervise the provision of legal aid services provided by the Legal Aid Department (LAD), and to advise the Chief Executive on legal aid policy.

Since its establishment, the Council has made recommendations on various aspects of the legal aid services in Hong Kong. On legal aid policy, the Council has provided the Government with advice on issues covered in the policy, and has proposed measures to enhance the independence of legal aid. On the administration of legal aid services, the Council has made suggestions on ways to improve the application and processing procedures, system and arrangement for assigning cases to private lawyers, monitoring of assigned out cases, appeal procedures against legal aid refusal and the information system strategy of LAD, etc. The Council has also conducted outreach activities such as conference and seminars to promote public awareness of legal aid.

法援局的成員 Membership of the Council

法援局的組成包括主席一名，他須不屬公職人員、大律師或律師，而行政長官認為他與大律師或律師行業沒有其他直接關係；持有根據《法律執業者條例》（第159章）發出的執業證書的大律師及律師各兩名；以及四名行政長官認為他們與大律師或律師行業無任何關係的人士。所有成員均由行政長官委任。法律援助署署長是本局的當然成員。

在2015年4月1日至2016年3月31日止的年度內，法援局成員包括：

The Council consists of: a Chairman who is not a public officer and who is not a barrister or solicitor or, in the opinion of the Chief Executive, who is not connected in any other way directly with the practice of law; 2 barristers and 2 solicitors, each holding a practising certificate issued under the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159); and 4 persons who, in the opinion of the Chief Executive, are not connected in any way with the practice of law. All members are appointed by the Chief Executive. The Director of Legal Aid sits on the Council as an ex-officio member.

The membership of the Council during the period from 1 April 2015 to 31 March 2016 is as follows:



主席李家祥博士 GBS, JP
Dr Eric LI Ka-cheung
GBS, JP, Chairman



周凱靈女士
Juliana CHOW Hoi-ling

葉毓強先生
Albert IP Yuk-keung



鄭心怡女士 FHKIA, MH
Anna KWONG Sum-ye
FHKIA, MH

梁宏正先生 JP
Clarence LEUNG Wang-ching
JP



李超華先生
LLB, LL.M, 公證人
Joseph LI Chiu-wah
LLB, LL.M, Notary Public

彭韻僖女士 MH, JP
Melissa Kaye PANG
MH, JP



潘素安女士
Josephine Antonetta
PINTO



王惠貞女士 SBS, JP
Connie WONG Wai-ching
SBS, JP

法律援助署署長
鄭寶昌先生 JP (當然成員)
Thomas Edward KWONG
JP, Director of Legal Aid (ex-officio)



法援局成員簡歷 Members of the Council

主席李家祥博士 GBS, JP Dr Eric LI Ka-cheung GBS, JP, Chairman

- 資深執業會計師
- 多間主要公營機構和上市公司的核數委員會主席
- 1994年任香港會計師公會主席
- 擔任立法會議員（會計界功能組別）13年，直至2004年
- 於立法會議員任期內，連續9年被選為立法會政府帳目委員會主席
- 1993年當選首位香港傑出會計師
- 榮獲國際會計師大獎2002
- 獲頒英國曼徹斯特大學榮譽法學博士、香港浸會大學榮譽社會科學博士、香港教育大學社會科學榮譽博士、英國倫敦商學院榮譽校友、香港中文大學及香港理工大學榮譽院士
- A senior practising accountant by profession
- Chairman of audit committees of major public bodies and listed companies
- President of the Hong Kong Society of Accountants in 1994
- Legislative Council Member (Accountancy Functional Constituency) for 13 years, up to 2004
- Chairman of the Public Accounts Committee of the Legislative Council for 9 consecutive years during his tenure as Legislative Council Member
- Awarded the first Accountant of the Year of Hong Kong in 1993
- Received the International Accountant Award in 2002
- Awarded Honorary Doctorate in Law by the University of Manchester, Honorary Doctor of Social Science by the Hong Kong Baptist University, Honorary Doctor of Social Science by The Education University of Hong Kong, Honorary Alumnus of the London Business School and Honorary Fellow of the Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University.

周凱靈女士 Juliana CHOW Hoi-ling

- 持有香港大學法學專業證書
- 1986年取得大律師資格
- 入境事務審裁處法律顧問
- 發展局上訴審裁團（建築物）主席
- 香港大律師公會會員福利委員會及大律師資格考試委員會委員
- 環保署噪音管制上訴委員會小組、水污染管制上訴委員會備選委員小組及廢物處置上訴委員會小組成員
- 1998至2007年為當值律師服務的義務律師，並曾是大律師公會管理委員會和法律援助檢討委員會委員
- Holder of a PCLL of Laws from the University of Hong Kong
- Called to the Bar in 1986
- Legal Advisor to the Immigration Tribunal
- Chairman of Appeal Tribunal, Buildings Ordinance of Development Bureau
- Member of the Bar Association's Special Committees on Welfare and Barristers Qualification Examinations
- Member of Noise Control Appeal Board Panel, Water Pollution Control Appeal Board Panel and Waste Disposal Appeal Board Panel of Environmental Protection Department
- Previously served as lawyer of the Duty Lawyer Service from 1998 to 2007 and sat on the Bar Chambers Management Committee and Legal Aid Review Committee

葉毓強先生 Albert IP Yuk-keung

- 朗廷酒店投資的執行董事及行政總裁
- 多家上市公司的獨立非執行董事，包括AEON信貸財務（亞洲）有限公司、合和公路基建有限公司、合和實業有限公司、利福國際集團有限公司、新世界中國地產有限公司、電能實業有限公司及TOM集團有限公司
- 冠君產業信託之信託管理人，鷹君資產管理（冠君）有限公司的非執行董事
- 嶺南大學榮譽教授，於2016年6月1日獲委任為理學碩士財務委員會主席，並為商學院及會計系的諮詢委員會委員
- 香港城市大學商學院客席教授及國際諮詢委員會成員
- 澳門大學客席教授及國際顧問委員會委員
- 擁有聖路易市華盛頓大學理學士學位及康乃爾大學和卡內基梅隆大學理學碩士學位
- 美國聖路易市華盛頓大學行政院士及亞洲國際諮詢委員會成員
- 美國聖路易市華盛頓大學榮譽校友
- 新加坡管理大學金融經濟研究所研究院士
- 職業訓練局榮譽院士
- 世界綠色組織董事會成員
- 教育局校長資格認證委員會委員
- 於2016年4月1日獲委任為香港科技大學校董會成員
- Executive Director and Chief Executive Officer of Langham Hospitality Investments
- Independent Non-Executive Director of publicly listed companies – Aeon Credit Services (Asia), Hopewell Highway Infrastructure, Hopewell Holdings, Lifestyle International Holdings, New World China Land, Power Assets and TOM Group
- Non-Executive Director of Eagle Asset Management, Manager of Champion Real Estate Investment Trust
- Honorary Professor, appointed as Chairman of MSc Finance Board on 1 June 2016 and Advisory Board Member, Faculty of Business & Department of Accountancy, Lingnan University
- Adjunct Professor and member of the International Advisory Committee, College of Business, City University of Hong Kong
- Adjunct Professor and member of the International Advisory Committee, University of Macau
- B.S. degree at Washington University in St. Louis, and M.S. degrees at Cornell University & Carnegie-Mellon University
- Member of International Advisory Council for Asia, and Executive Fellow of Washington University in St. Louis
- Alumni Hall of Fame, Washington University in St. Louis
- Research Fellow of Institute for Financial Economics, Singapore Management University
- Honorary Fellow of Vocational Training Council
- Board of Governor of World Green Organisation
- Member of Committee of Certification for Principalship, Education Bureau
- Appointed as a Council Member of Hong Kong University of Science and Technology on 1 April 2016

鄺心怡女士 FHKIA, MH
Anna KWONG Sum-yee FHKIA, MH

- 認可人士—註冊建築師，曾任職於私營和公營企業及天主教香港教區，於2006年開始私人執業
- 香港建築師學會2009-2010年度會長
- 國際崇德社國際監督、第17區總監及區域監督，九龍崇德社會長
- 香港各界婦女聯合協進會理事會兼執行委員會委員
- 義務工作發展局「紫荊領袖義工獎」得主
- 曾為非政府機構和發展商進行保育教堂和新建築項目，其中兩個獲得「聯合國教育科學及文化組織」亞太區文物古蹟保護獎，另一個獲香港建築師學會社區建築獎
- 獲香港特別行政區政府委任加入香港城市規劃委員會、嶺南大學校董會及諮議會、香港貿易發展局基建發展服務諮詢委員會
- 香港特別行政區行政長官選舉委員會委員（2006及2011年）
- 全國人民代表大會香港地區代表選舉委員會委員（2007及2012年）
- 在2013年獲委任為一間上市公司的獨立非執行董事
- Authorized Person – Registered Architect and worked in both private, public and Catholic Diocese of Hong Kong before she commenced her practice in 2006
- President of the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) (biennium 2009-2010)
- International Director, District 17 Governor and Area Director of Zonta International, President of Zonta Club of Kowloon
- Council and Executive Committee Member of Hong Kong Federation of Women
- A recipient of the Bauhinia Leadership Award organised by the HK Agency for Volunteer Service
- Two of her Conservation Projects for church/new buildings for NGOs/developers she carried out won the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation Asia-Pacific Office “Culture Heritage & Conservation Award” and another Community Building Award from the HKIA

- Appointed by the HKSAR Government to the Town Planning Board, Council and Court of the Lingnan University, Trade Development Council – Infrastructure Development Advisory Committee
- Election Committee Member for the HKSAR Chief Executive (2006 & 2011)
- Election Committee Member for the National People's Congress Hong Kong Deputies (2007 & 2012)
- Appointed by a listed company to serve as a Non-Executive Independent Director in 2013

梁宏正先生 JP
Clarence LEUNG Wang-ching JP

- 新興織造廠有限公司董事
- 香港菁英會榮譽主席
- 工業貿易諮詢委員會成員
- 扶貧委員會委員
- 旅遊業策略小組委員
- 曾任城市規劃委員會成員
- 曾任香港特別行政區政府中小型企業委員會委員
- 曾任中央政策組非全職顧問
- 劍橋大學經濟學榮譽學士及碩士
- Director of Sun Hing Knitting Factory Limited
- Honorary Chairman of the Y. Elites Association
- Member of the Trade and Industry Advisory Board
- Member of the Commission on Poverty
- Member of the Tourism Strategy Group
- Previously served as member of the Town Planning Board
- Previously served as member of HKSAR SME Committee
- Previously served as a Part-time Member of the Central Policy Unit
- Awarded BA and MA honours in Economics by the University of Cambridge

李超華先生 LLB, LLM, 公證人
Joseph LI Chiu-wah LLB, LLM, Notary Public

- 李超華律師行高級合夥人
- 1986年於英國獲認許為律師
- 私人執業前，曾任當時律政司署高級檢察官
- 香港律師會理事會理事
- 香港律師會有限法律責任合夥工作小組主席
- 當值律師服務執委會主席
- Senior Partner of Joseph Li & Co
- First admitted in England in 1986
- Served as a Senior Crown Counsel of the then Attorney General's Chambers before entering private practice
- Council Member of the Law Society of Hong Kong
- Chairman of the Working Party on Limited Liability Partnership of the Law Society
- Chairman of the Duty Lawyer Service Council

彭韻僖女士 MH, JP
Melissa Kaye PANG MH, JP

- 執業律師
- 中國委托公証人
- 國際公證人
- 婚姻監禮人
- 認可調解員
- 彭耀樟律師事務所合夥人
- 香港律師會副會長
- 公民教育委員會主席
- 建造業議會委員
- 社會企業諮詢委員會委員
- 香港房屋委員會投標小組委員會委員
- Practising Solicitor
- China – Appointed Attesting Officer
- Notary Public
- Civil Celebrant
- Accredited General Mediator
- Managing Partner of Pang & Associates
- Vice President of the Law Society of Hong Kong
- Chairman of Committee on the Promotion of Civic Education
- Member of Construction Industry Council
- Member of Social Enterprise Advisory Committee
- Member of Tender Committee of Hong Kong Housing Authority

潘素安女士 Josephine Antonetta PINTO

- 執業大律師
- 1982年取得香港大律師資格
- 1983-1993年為當值律師服務的義務律師
- 自1983年起為免費法律諮詢計劃的義務律師
- 香港大律師公會執行委員會委員(1987-1989)
- 香港大律師公會小組委員會委員
 - (1) 人身傷亡賠償委員會 (2002-2006)
 - (2) 海外大律師資格認許委員會(1987-1988)
 - (3) 基本法起草小組委員會 (1988)
 - (4) 越南難民小組委員會 (1988)
- 1997年精神健康(修訂)條例委員會委員 (1998-1999)
- 與律師會聯合組成的法律持續進修委員會委員 (1988)
- 《精神健康條例》下的監護委員會委員 (1999-2002)
- 皇家特許仲裁員協會認可仲裁師 (1993-1995)
- 「香港法律匯報與摘錄」的顧問編輯 (2005年至今)
- Practising Barrister
- Admitted to the Hong Kong Bar in 1982
- Acted for the Duty Lawyer Service (1983-1993)
- Acting on Duty Lawyer Service Free Legal Advice Panel since 1983
- Member of the Committee of the Hong Kong Bar Association (1987-1989)
- Member of the Hong Kong Bar Association's Sub-Committees
 - (1) Special Committee on Personal Injuries (2002-2006)
 - (2) Sub-Committee on Admission of Overseas Counsel (1987-1988)
 - (3) Sub-Committee on Draft Basic Law (1988)
 - (4) Sub-Committee on Vietnamese Refugees (1988)
- Member of Committee on Mental Health (Amendment) Ordinance 1997 (1998-1999)

- Member of Joint Committee with Law Society on Continuing Legal Education (1988)
- Member of Guardianship Board under Mental Health Ordinance (1999-2002)
- Fellow of The Chartered Institute of Arbitrators (1993-1995)
- Consultant Editor of the Hong Kong Law Reports and Digest (2005 to date)

王惠貞女士 SBS, JP Connie WONG Wai-ching SBS, JP

- 香港浸會大學榮譽院士
- 英國曼徹斯特大學管理學碩士
- 自1993年起出任王新興有限公司董事總經理、萬菱實業(廣東)有限公司執行董事及廣州市萬菱置業有限公司董事總經理
- 2009年至今為九龍社團聯會理事長
- 自2012年起為香港廣西社團總會永遠會長及香港中華總商會常務會董
- 2008年起擔任港區省級政協委員聯誼會基金會副主席
- 2014年起擔任香港義工聯盟常務副主席
- 2008年起擔任九龍城區議員，並為九龍城區地區推廣國民教育工作小組主席
- 獲委任為上訴委員會(遊戲機中心)委員(2010年至今)、獎券基金諮詢委員會委員(2011年至今)及獨立監察警方處理投訴委員會觀察員(2014年至今)
- 曾任九龍城區公民教育運動統籌委員會主席、九龍城區更新地區諮詢平台及九龍城區議會房屋及基礎建設委員會委員
- Honorary University Fellow of Hong Kong Baptist University
- Master of Management Studies, University of Manchester, England
- Managing Director of Wong Sun Hing Limited, Executive Director of Onelink Industrial (Guangdong) Co Ltd and Managing Director of Guangzhou WanLing Real Estate Co Ltd since 1993

- President of the Kowloon Federation of Associations from 2009 to present
- Life President of the Federation of Hong Kong Guangxi Community Organisations Ltd and Standing Committee Member of The Chinese General Chamber of Commerce since 2012
- Vice Chairperson of HKCPPCC since 2008
- Standing Vice Chairperson of the Hong Kong Volunteers Federation since 2014
- Member of Kowloon City District Council since 2008 and served as the Chairperson of Kowloon City District Working Group on District Promotion of National Education
- Appointed as member of the Appeal Board (Amusement Game Centres) (2010 to present) and the Lotteries Fund Advisory Committee (2011 to present), as well as observer of the Independent Police Complaints Council (2014 to present)
- Served as Chairperson of Kowloon City District Civic Education Campaign Organising Committee, and sat on Kowloon City District Urban Renewal Forum and Kowloon City District Council Housing and Infrastructure Committee
- 2014年擔任第3屆亞洲調解協會會議籌備委員會榮譽委員
- 曾任首席法官轄下調解工作小組、民事法庭使用者委員會、刑事法庭使用者委員會、刑事訴訟程序委員會、家事調解督導委員會、律政司司長轄下調解工作小組和調解專責小組、香港法律改革委員會集體訴訟小組委員會、僱員補償援助基金管理局、交通意外傷亡援助諮詢委員會、香港國際仲裁中心調解員認可委員會的委員
- Graduated with Bachelor of Political Science and Bachelor of Laws
- Admitted as a Solicitor of the Supreme Courts of New South Wales, England and Wales and the High Court of Hong Kong
- Joined the Legal Aid Department in October 1987 as a Legal Aid Counsel
- Appointed Director of Legal Aid in September 2013
- Member of the Civil Justice Reform Monitoring Committee, SJ's Steering Committee on Mediation and Regulatory Framework Sub-Committee and HKMAAL Mediation Accreditation Committee
- Honorable member of the Organising Committee of the 3rd Asian Mediation Association Conference (2014)
- Previously served as member of the CJ's Working Party on Mediation, Civil Court Users' Committee, Criminal Court Users' Committee, Criminal Procedure Rules Committee, Steering Committee on Family Mediation, SJ's Working Group on Mediation, SJ's Mediation Task Force, Law Reform Commission Sub-Committee on Class Actions, Employees' Compensation Assistance Fund Board, Traffic Accident Victims Assistance Advisory Committee and HKIAC Mediator Accreditation Committee

法律援助署署長鄺寶昌先生 JP Thomas Edward KWONG

JP, Director of Legal Aid

- 擁政治科學及法律學學士學位
- 取得澳洲新南威爾斯最高法院、英格蘭及威爾斯最高法院和香港特別行政區高等法院的律師資格
- 1987年10月加入法律援助署，擔任法律援助律師
- 2013年9月獲委任為法律援助署署長
- 現為民事司法制度改革監察委員會、律政司司長轄下調解督導委員會和規管架構小組委員會、香港調解資歷評審協會有限公司調解資歷評審委員會的委員

法援局的職能 Functions of the Council



法援局負責監督法援署管理其提供的法律援助服務。法援署就該等服務的提供向法援局負責。

法援局為履行職責，可：

- (a) 制定政策以管限由法援署提供的服務，並就法援署的政策方向提供意見；
- (b) 不時檢討法援署的工作，並作出妥善和適當的安排，以確保法援署能有效率地並合符經濟原則地履行其職能和提供法律援助服務；
- (c) 檢討由法援署提供的服務及其發展計劃；及
- (d) 就法援署的開支預算作出考慮及提供意見。

The Legal Aid Services Council is responsible for overseeing the administration of the legal aid services provided by LAD and the Department is accountable to the Council for the provision of such services.

In discharging its responsibility, the Council may –

- (a) formulate policies governing the provision of services by the Department and give advice on the policy direction of the Department;
- (b) review the work of the Department from time to time and make such arrangements as are expedient and proper to ensure the efficient and economical discharge of the functions and provision of legal aid services by the Department;
- (c) keep under review the services provided by the Department and the plans for development of the Department; and
- (d) consider and advise on the estimates of expenditure of the Department.

The Council shall not have the power to direct the Department on staff matters and the handling of individual cases by the Department.

The Council also serves as the Chief Executive's advisory body on the policy of the Government concerning publicly-funded legal aid services provided by the Department and shall advise on –

- (a) the eligibility criteria, scope of services, mode of service delivery, future plans for improvements, funding requirements and future development of legal aid policy;
- (b) the feasibility and desirability of the establishment of an independent legal aid authority; and
- (c) any other aspect of legal aid which the Chief Executive may from time to time refer to the Council.

法援局無權就法援署的職員事宜及其對個別案件的處理向法援署作出指示。

法援局是行政長官在關於獲公帑資助並由法援署提供的法律援助服務的政府政策上的諮詢組織，並須就下列事宜作出建議：

- (a) 資格準則、服務範圍、提供服務的方式、未來的改善計劃、以及法律援助政策的未來發展和資金需要；
- (b) 設立一個獨立的法律援助管理局的可行性及可取性；及
- (c) 由行政長官不時轉交法援局的任何其他法律援助事項。



興趣小組 Interest Group

為使公眾能參與法援服務的管理，及聽取各持分者對法援服務的意見，本局成立興趣小組，以建立一個有系統的溝通渠道，讓法律專業人員和業外人士就法援未來的發展互相交流意見，並就制訂法援政策及監督法援服務確立議題。

每個興趣小組均由本局成員出任主席。除本局成員外，興趣小組吸納了來自不同界別的人士，包括學者（來自法律和社會研究領域）、會計師、建築師、大律師、醫生、牙醫、工程師、環境顧問、園境師、不同社會服務範疇的工作者、律師和測量師。現時，興趣小組共有69名成員。一般而言，興趣小組的職權範圍包括就其處理的議題向法援局匯報意見及／或評論，並提出建議，同時審議任何由法援局轉介的事項。

As a means to invite public participation in legal aid administration and obtain operational feedback from stakeholders, the Council established interest groups which serve as a structured communication channel where the legal profession and lay members of the community may exchange views on the further development of legal aid, and identify legal aid issues of significance to the objective of policy formulation and overseeing of the provision of legal aid services.

Each interest group is led by a Council member. Apart from Council members, the interest groups comprise members from other spectrum, including academics (in the legal as well as social studies fields), accountants, architects, barristers, doctors, dentists, engineers, an environmental consultant, a landscape architect, various members of the social services field, solicitors, and surveyors. Up to date, there are 69 members in the interest groups. Generally, the terms of reference of the interest groups are to report back to the Council feedback and/or comments and to make recommendations in respect of the subjects under the purview of the interest groups; and to consider any issues referred to the interest groups by the Council.

目前，本局共設兩個興趣小組——「法援申請程序及監察外判制度興趣小組」和「法律援助範圍興趣小組」，分別由彭韻僖女士和周凱靈女士擔任主席。

At present, there are two interest groups set up under the Council, namely the Interest Group on Processing, Assignment and Monitoring of Assigned-out Cases and the Interest Group on Scope of Legal Aid. Council members Ms Melissa PANG and Ms Juliana CHOW are the respective chairpersons of the two Interest Groups.

工作小組 Working Group

本局也會視乎需要成立工作小組，為一些特別課題進行研究並向本局提出建議。現時本局設有兩個工作小組，其中一個是研究擴大法律援助輔助計劃的涵蓋範圍，而另一個是改善法律援助資訊的傳遞，以提高法援署運作的透明度。

The Council also forms working groups as necessary to study specific issues in depth and make recommendations based on its findings to the Council. At present, there are two working groups. One of the working groups is to review the scope of Supplementary Legal Aid Scheme and the other one is to study the dissemination of legal aid information. The set-up of the latter aims at enhancing the operational transparency of LAD.

興趣小組和工作小組成員名單刊於附錄。

Membership of the interest groups and the working groups is at the Appendix.